

À MARGUERITTE | PARA MARGARIDA

Texto: Pierre de Ronsard

En mon âme n'est écrite
La Rose, ni autre fleur;
C'est toi, belle Marguerite,
Dont je porte cette couleur.
C'est toi, belle Marguerite,
Qui possèdes mon cœur.

N'es-tu celle dont les yeux
Ont surpris
Par un regard gracieux
Mes esprits?
Ta sœur, fille d'élite,
N'est cause de ma douleur,
C'est toi, belle Marguerite,
Qui causes ma pâleur.

Na minha alma não tem lugar
A Rosa, nem qualquer outra flor.
És tu, bela Margarida,
A cor que eu ostento.
És tu, bela Margarida,
Que possuis o meu coração.

Não foram os teus olhos
Que surpreenderam
Com um olhar gracioso
Os meus pensamentos?
A tua irmã, flor de elite,
Não é culpada da minha dor.
És tu, bela Margarida,
A causa da minha palidez.

Tradução: João Paulo Santos